

EUROPOS PARLAMENTAS

2004



2009

Kultūros ir švietimo komitetas

27.9.2006

PE 378.764v01-00

PAKEITIMAI 592–678

Pranešimo projektas
Ruth Hieronymi

(PE 376.676v01-00)

Pasiūlymas dėl Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos, iš dalies keičiančios Tarybos direktyvą 89/552/EEB dėl valstybių narių įstatymuose ir kituose teisės aktuose išdėstytų nuostatų, susijusių su televizijos programų transliavimu, derinimo

Pasiūlymas dėl direktyvos (COM(2005)0646 – C6-0443/2005 – 2005/0260(COD)) – iš dalies keičiantis aktas)

Komisijos siūlomas tekstas

Parlamento pakeitimai

Pakeitimą pateikė Michl Ebner

Pakeitimas 592

1 STRAIPSNIO 5 DALIS

3 straipsnio 2 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

2. Valstybės narės, pagal savo teisės aktus naudodamos tinkamas priemonės, užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausantys žiniasklaidos paslaugų teikėjai deramai laikytųsi šios direktyvos nuostatų.

2. Valstybės narės, pagal savo teisės aktus *ir esamas priežiūros procedūras, kurių veiksmingumas pasitvirtino įvairiose valstybėse narėse*, naudodamos tinkamas priemonės, *įskaitant atitinkamų sankcijų, proporcingų galimam pelnui, gaunamam pažeidžiant nustatytas nuostatas, įvedimą*, užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausantys žiniasklaidos paslaugų teikėjai deramai laikytųsi šios direktyvos nuostatų. *Įvedamos ekonominės sankcijos turi būti pakankamai atgrasančios, siekiant užtikrinti, kad nuostatų pažeidimai liktų išimtimi ir jų kartojimasis būtų mažai tikėtinas.*

AM\631749LT.doc

PE 378.764v01-00

Vertimas pagal sutartį

LT

LT

Pagrindimas

Įvedamos sankcijos turi būti pakankamos, kad rinkos operatoriai būtų atgrasyti nuo taisyklių pažeidimo. Ypač sankcijos turi užtikrinti, kad, pirma, būtų konfiskuotas bet koks numanomas ir (arba) faktinis pelnas, gautas pažeidus taisykles, ir kad, antra, kaip papildoma, o ne alternatyvi priemonė būtų įvestos atitinkamos piniginės sankcijos, siekiant atsakingus asmenis atgrasyti nuo nusižengimo pakartojimo arba taisyklių pažeidimo bet kuriuo kitu būdu.

Pakeitimą pateikė Luis Herrero-Tejedor

Pakeitimas 593

1 STRAIPSNIO 6A DALIS (nauja)
4 straipsnis (Direktyva 89/552/EEB)

6a. 4 straipsnis išbrauktas

Pagrindimas

Kvotos nepagrįstai varžo transliuotojų laisvę sudaryti programas. Skaitmeninė era skatina pliuralizmą ir vartotojų pasirinkimą, todėl kvotų naudojimas yra atgyvenęs. Vartotojų, o ne įstatymų leidėjo interesai turėtų nulemti, ką siūlys paslaugų teikėjai.

Pakeitimą pateikė Christopher Heaton-Harris

Pakeitimas 594

1 STRAIPSNIO 6A DALIS (nauja)
4 straipsnis (Direktyva 89/552/EEB)

6a. 4 straipsnis išbrauktas.

Pagrindimas

Teikiant daugiau įvairių paslaugų nuostatos dėl kvotų yra nereikalingos. Esama veiksmingesnių būdų, kuriais gali būti skatinamas Europos kūrinių kūrimas ir transliavimas.

PE 378.764v01-00

Vertimas pagal sutartį

2/48

AM\631749LT.doc

Vertimas pagal sutartį

Pakeitimą pateikė Luis Herrero-Tejedor

Pakeitimas 595

1 STRAIPSNIO 6B DALIS (nauja)
5 straipsnis (Direktyva 89/552/EEB)

6b. 5 straipsnis išbrauktas

Or. en

Pagrindimas

Kvotos nepagrįstai varžo transliuotojų laisvę sudaryti programas. Skaitmeninė era skatina pliuralizmą ir vartotojų pasirinkimą, todėl kvotų naudojimas yra atgyvenęs. Vartotojų, o ne įstatymų leidėjo interesai turėtų nulemti, ką siūlys paslaugų teikėjai.

Pakeitimą pateikė Christopher Heaton-Harris

Pakeitimas 596

1 STRAIPSNIO 6A DALIS (nauja)
5 straipsnis (Direktyva 89/552/EEB)

6a. 5 straipsnis išbrauktas

Or. en

Pagrindimas

Teikiant daugiau įvairių paslaugų nuostatos dėl kvotų yra nereikalingos. Esama veiksmingesnių būdų, kuriais gali būti skatinamas Europos kūrinių kūrimas ir transliavimas.

Pakeitimą pateikė Jorgo Chatzimarkakis

Pakeitimas 597

1 STRAIPSNIO 6B DALIS (nauja)
5 straipsnis (Direktyva 89/552/EEB)

6b. 5 straipsnis išbrauktas

Or. en

Pagrindimas

Kvota Europos kūriniams nebūtina.

Pakeitimą pateikė Helga Trüpel, Jean-Luc Bennahmias

Pakeitimas 598

1 STRAIPSNIO 7 DALIES AA PUNKTAS (naujas)
6 straipsnio 1 pastraipa (Direktyva 89/552/EEB)

(aa) 1 dalyje pridedamas šis d punktas:

„(d) Valstybės narės, apibrėždamos sąvoką „nepriklausomas kūrėjas“, turėtų tinkamai atsižvelgti į šiuos tris kriterijus: kuriančios firmos nuosavybės teises, to paties transliuotojo teikiamų programų skaičių ir antrinių teisių nuosavybę.“

Or. en

Pagrindimas

Siekiant realiai įvertinti nepriklausomų kūrėjų darbus, ypač svarbu žinoti, kam priklauso nuosavybės ir transliavimo teisės, be to, pačios kuriančios bendrovės nuosavybės teisės yra esminis nepriklausomybės veiksnys.

Pakeitimą pateikė Luis Herrero-Tejedor

Pakeitimas 599

1 STRAIPSNIO 9 DALIS
10 straipsnio 1 pastraipa (Direktyva 89/552/EEB)

1. Televizijos reklama ir teleparduotuvė yra lengvai atpažįstamos *ir optinėmis ir (arba) akustinėmis priemonėmis visiškai atskiriamos nuo kitų programos dalių.*

1. Televizijos reklama ir teleparduotuvė yra lengvai atpažįstamos ir *atskiriamos nuo redakcinio turinio.*

Or. es

PE 378.764v01-00

Vertimas pagal sutartį

4/48

AM\631749LT.doc

Vertimas pagal sutartį

Pagrindimas

Atskirta reklama nepertraukia programų; žiūrovai teikia pirmenybę tokiai reklamai, o ne ilgomis reklaminėms pertraukoms.

Pakeitimą pateikė Helga Trüpel, Jean-Luc Bennahmias

Pakeitimas 600

1 STRAIPSNIO 9 DALIS

10 straipsnio 1 pastraipa (Direktyva 89/552/EEB)

1. Televizijos reklama ir teleparduotuvė yra lengvai atpažįstamos ir optinėmis ir (arba) akustinėmis priemonėmis visiškai **atskiriamos** nuo kitų programos dalių.

1. Televizijos reklama ir teleparduotuvė yra lengvai atpažįstamos ir **atskiriamos nuo redakcinio turinio. Nepažeidžiant naujų reklamos technologijų naudojimo tvarkos televizijos reklama ir teleparduotuvės** optinėmis ir (arba) akustinėmis, **ir (arba) erdvinėmis** priemonėmis visiškai atskiriamos nuo kitų programos dalių.

Or. en

Pagrindimas

Šios reklamos formos turi būti yra atskirtos nuo redakcinio turinio, kad būtų užtikrinta skaidri ir veiksminga žiūrovų apsauga.

Pakeitimą pateikė Christopher Heaton-Harris

Pakeitimas 601

1 STRAIPSNIO 9 DALIS

10 straipsnio 1 pastraipa (Direktyva 89/552/EEB)

1. Televizijos reklama ir teleparduotuvė yra lengvai atpažįstamos ir optinėmis ir (arba) akustinėmis priemonėmis **visiškai atskiriamos nuo** kitų programos dalių.

1. Televizijos reklama ir teleparduotuvė yra lengvai atpažįstamos ir optinėmis ir (arba) akustinėmis priemonėmis **išskiriamos iš** kitų programos dalių. **Televizijos reklama ir teleparduotuvė neturėtų daryti neigiamos įtakos redakcinei garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos teikėjo nepriklausomybei arba klaidinti žiūrovo.**

Or. en

Pagrindimas

Skaidrumo ir identifikavimo principas užtikrina, kad komerciniai pranešimai būtų atpažįstami, ir palieka erdvės naujų reklamos technologijų plėtrai.

Pakeitimą pateikė Michl Ebner

Pakeitimas 602

1 STRAIPSNIO 9 DALIS

10 straipsnio 1 pastraipa (Direktyva 89/552/EEB)

1. Televizijos reklama ir teleparduotuvė yra lengvai atpažįstamos ir optinėmis ir (arba) akustinėmis priemonėmis visiškai atskiriamos nuo kitų programos dalių.

1. Televizijos reklama, teleparduotuvė **ir telereklama** (angl. *telepromotions*) yra lengvai atpažįstamos ir optinėmis ir (arba) akustinėmis priemonėmis visiškai atskiriamos nuo kitų programos dalių.
Programos pranešėjas ir asmenys, susiję su garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugomis, negali tiesiogiai transliuoti telereklamos.

Or. it

Pagrindimas

Kaip nurodyta 1 pakeitime, direktyva turi būti taikoma taip pat ir telereklamai.

Pakeitimą pateikė Luis Herrero-Tejedor

Pakeitimas 603

1 STRAIPSNIO 9 DALIS

10 straipsnio 2 pastraipa (Direktyva 89/552/EEB)

2. Atskiri reklamos ir teleparduotuvės intarpai, išskyrus sporto programose, lieka išimtimi.

išbraukta

Or. es

Pagrindimas

Atskirta reklama nepertraukia programų; žiūrovai teikia pirmenybę tokiai reklamai, o ne ilgoms reklaminėms pertraukoms.

PE 378.764v01-00

Vertimas pagal sutartį

6/48

AM\631749LT.doc

Vertimas pagal sutartį

Pakeitimą pateikė Ignasi Guardans Cambó

Pakeitimas 604
1 STRAIPSNIO 9 DALIS
10 straipsnio 2 pastraipa (Direktyva 89/552/EEB)

2. Atskiri reklamos ir teleparduotuvės intarpai, išskyrus sporto programose, lieka išimtimi. išbraukta

Or. en

Pagrindimas

Kitų nei tradicinės televizijos platformų turinys paprastai yra prieinamas trumpiems laiko tarpams, taigi būtina leisti trumpus reklamos interpus pritaikyti šioms naujoms informacijos sklaidimo formoms.

Pakeitimą pateikė Karsten Friedrich Hoppenstedt

Pakeitimas 605
1 STRAIPSNIO 9 DALIS
10 straipsnio 2 pastraipa (Direktyva 89/552/EEB)

2. Atskiri reklamos ir teleparduotuvės intarpai, išskyrus sporto programose, lieka išimtimi. išbraukta

Or. de

Pagrindimas

Priešingai nei nuolatiniai reklamos blokai, atskiri intarpai gali būti lengviau įtraukti į programą ir, kaip parodė paskutiniai tyrimai, mažiau blaško žiūrovą. Atsižvelgiant į augantį ekonominį spaudimą televizijos paslaugų teikėjams, atskiri reklamos intarpai turėtų būti aiškiai leidžiami. Tai leistų daugiau dėmesio skirti ne už užmokestį užsakomam turiniui ir tokiu būdu būtų skatinama Europos žiniasklaidos įvairovė.

Pakeitimą pateikė Christopher Heaton-Harris

Pakeitimas 606
1 STRAIPSNIO 9 DALIS
10 straipsnio 2 pastraipa (Direktyva 89/552/EEB)

2. Atskiri reklamos ir teleparduotuvės **išbraukta**
intarpai, išskyrus sporto programose, lieka
išimtimi.

Or. en

Pagrindimas

Reklamos apribojimai turėtų būti panaikinti, kad Europos žiniasklaidos paslaugų teikėjams būtų sudarytos geresnės konkurencijos sąlygos ir galimybė gauti pajamų, siekiant jas investuoti į Europos garso ir vaizdo turinio gamybą. Vartotojas – geriausias reklamos apimties ir rūšies „reguliuotojas“.

Pakeitimą pateikė Giovanni Berlinguer, Giulietto Chiesa, Monica Frassoni, Donato Tommaso Veraldi, Lilli Gruber

Pakeitimas 607
1 STRAIPSNIO 9 DALIS
10 straipsnio 2 pastraipa (Direktyva 89/552/EEB)

2. Atskiri reklamos ir teleparduotuvės intarpai, **išskyrus sporto programose**, lieka išimtimi. 2. Atskiri reklamos ir teleparduotuvės intarpai lieka išimtimi.

Pakeitimą pateikė Helga Trüpel, Monica Frassoni

Pakeitimas 608
1 STRAIPSNIO 9 DALIS
10 straipsnio 2 pastraipa (Direktyva 89/552/EEB)

2. Atskiri reklamos ir teleparduotuvės intarpai, **išskyrus sporto programose**, lieka išimtimi. 2. Atskiri reklamos ir teleparduotuvės intarpai lieka išimtimi.

Or. en

PE 378.764v01-00

Vertimas pagal sutartį

8/48

AM\631749LT.doc

Vertimas pagal sutartį

Pagrindimas

Atskiri reklamos ir teleparduotuvės intarpai turėtų likti išimtimi; priešingu atveju būtų pažeistas Europos garso ir vaizdo kūrinių vientisumas.

Pakeitimą pateikė Manolis Mavrommatis

Pakeitimas 609

1 STRAIPSNIO 9 DALIS

10 straipsnio 2 pastraipa (Direktyva 89/552/EEB)

2. Atskiri reklamos ir teleparduotuvės intarpai, išskyrus sporto **programose**, lieka išimtimi.

2. Atskiri reklamos ir teleparduotuvės intarpai, išskyrus sporto **renginių transliaciją**, lieka išimtimi.

Or. el

Pagrindimas

Šie intarpai turėtų būti skirti sporto renginių transliacijai (pritaikant juos prie jų įprastų pertraukų), o ne apskritai sporto turinio programoms.

Pakeitimą pateikė Jorgo Chatzimarkakis

Pakeitimas 610

1 STRAIPSNIO 10 DALIS

11 straipsnio 1 pastraipa (Direktyva 89/552/EEB)

1. Kai reklama ar teleparduotuvė įterpiamos laidų metu, valstybės narės užtikrina, kad nebūtų pakenkta programų vientisumui ir nebūtų pažeidžiamos autorių teisės.

išbraukta

Or. de

Pagrindimas

Kiekybiniai reklamos apribojimai yra nepagrįstos laidos turinio valdymo priemonės. Intarpų draudimas religinio pobūdžio laidose praityje nedavė tokioms programoms jokios naudos ir, laikantis pasaulietinio požiūrio, turėtų būti panaikintas.

Pakeitimą pateikė Marie-Hélène Descamps

Pakeitimas 611

1 STRAIPSNIO 10 DALIS

11 straipsnio 1 pastraipa (Direktyva 89/552/EEB)

1. **Kai** reklama **ar** teleparduotuvė **įterpiamos** laidų metu, **valstybės narės užtikrina**, kad **nebūtų pakenkta programų vientisumui ir** nebūtų pažeidžiamos autorių teisės.

1. Reklama **ir** teleparduotuvė **įterpiamos tarp laidų. Pagal 2 dalyje nustatytas sąlygas reklamos ir teleparduotuvės intarpai taip pat gali būti įterpiami** laidų metu, **atsižvelgiant į normalias laidos pertraukas, jos trukmę ir pobūdį tokiu būdu**, kad nebūtų pažeidžiamos autorių teisės.

Or. fr

Pagrindimas

Turėtų būti laikomasi reklamos ir teleparduotuvės intarpų tarp laidų principo. Jei šie intarpai pateikiami laidų metu, turi būti užtikrintas laidų vientisumas ir kokybė, taip pat atsižvelgta į autorių teises.

Pakeitimą pateikė Henri Weber, Giovanni Berlinguer

Pakeitimas 612

1 STRAIPSNIO 10 DALIS

11 straipsnio 1 pastraipa (Direktyva 89/552/EEB)

1. **Kai** reklama ar teleparduotuvė **įterpiamos** laidų metu, **valstybės narės užtikrina**, kad **nebūtų pakenkta programų vientisumui ir** nebūtų pažeidžiamos autorių teisės.

1. Reklama **ir** teleparduotuvė **įterpiamos tarp laidų. Pagal 2 dalyje nustatytas sąlygas reklamos ir teleparduotuvės intarpai taip pat gali būti įterpiami** laidų metu **nepakenkiant jų vientisumui ir atsižvelgiant į normalias laidos pertraukas, jos trukmę ir pobūdį tokiu būdu**, kad nebūtų pažeidžiamos autorių teisės.

Or. fr

Pagrindimas

Komisijos siūlomas esminis 11 straipsnio sušvelninimas sukeltų rimtą pavojų šiuo metu esamai būtino programų finansavimo, žiūrovų patogumo, programų kokybės ir pagarbos kūriniais pusiausvyrai. Vis dėlto atrodo, kad būtų teisinga suteikti transliuotojams didesnę

PE 378.764v01-00

Vertimas pagal sutartį

10/48

AM\631749LT.doc

Vertimas pagal sutartį

veiksmų laisvę dėl reklamos intarpų jų programose.

Taigi, kaip ir reklamos atskyrimo nuo likusios programos dalies principas, turi būti aiškiai išdėstytas toks pats esminis reklamos įterpimo tarp programų principas. Taigi pasiūlymu siekiama išlaikyti dabartinės 11 straipsnio 1 dalies esmę, ypač išsaugojant „normalių laidos pertraukų“ kriterijų, kuris leis sukliudyti netikėtai arba nelaiku daromas pertraukas.

11 straipsnio 2 dalis – kompromisinė nuostata, susijusi su poreikiu išlaikyti visų programų (ypač kelių dalių filmų, serialų, pramoginių laidų ir dokumentinių filmų) kokybę ir vientisumą ir su teisėtu didesnio lankstumo suteikimu transliuotojams 20 minučių taisyklę pakeičiant trimis intarpais per valandą.

11 straipsnio 3 dalyje siekiama pateikti pakartotinių sporto renginių, dėl kurių nenuspėjamo pobūdžio yra pateisinama speciali tvarka, kad žiūrovams nebūtų atimama galimybė išvysti žaidimo etapus, transliavimo pagrindus.

Pakeitimą pateikė Giulietto Chiesa, Monica Frassoni, Donato Tommaso Veraldi, Lilli Gruber

Pakeitimas 613

1 STRAIPSNIO 10 DALIS

11 straipsnio 1 pastraipa (Direktyva 89/552/EEB)

1. ***Kai*** reklama ar teleparduotuvė ***įterpiamos*** laidų metu, ***valstybės narės užtikrina, kad nebūtų pakenkta*** programų vientisumui ir ***nebūtų pažeidžiamos*** autorių ***teisės***.

1. ***Draudžiama bet kokia*** laidų metu ***įterpiama*** reklama ar teleparduotuvė, ***kuri kenkia*** programų vientisumui ir ***pažeidžia*** autorių ***teises***.

Pakeitimą pateikė Marielle de Sarnez, Claire Gibault

Pakeitimas 614

1 STRAIPSNIO 10 DALIS

11 straipsnio 1 pastraipa (Direktyva 89/552/EEB)

1. ***Kai*** reklama ar teleparduotuvė ***įterpiamos*** laidų metu, ***valstybės narės užtikrina, kad nebūtų pakenkta programų vientisumui ir nebūtų pažeidžiamos*** autorių ***teisės***.

1. Reklama ***ir*** teleparduotuvė ***įterpiamos tarp laidų. Pagal 2 dalyje nustatytas sąlygas reklamos ir teleparduotuvės intarpai taip pat gali būti įterpiami*** laidų metu ***nepakenkiant jų vientisumui ir atsižvelgiant į normalias laidos pertraukas tokiu būdu,*** kad nebūtų pažeidžiamos autorių ***teisės***.

Or. fr

Pagrindimas

Komisijos siūlomas esminis 11 straipsnio sušvelninimas sukeltų rimtą pavojų šiuo metu esamai būtino programų finansavimo, žiūrovų patogumo, programų kokybės ir pagarbos kūriniams pusiausvyrai. Vis dėlto atrodo, kad būtų teisinga suteikti transliuotojams didesnę veiksmų laisvę dėl reklamos intarpų jų programose.

Pakeitimą pateikė Jean-Luc Bennahmias, Carl Schlyter

Pakeitimas 615

1 STRAIPSNIO 10 DALIS

11 straipsnio 1 pastraipa (Direktyva 89/552/EEB)

1. Kai reklama ar teleparduotuvė įterpiamos laidų metu, valstybės narės užtikrina, kad nebūtų pakenkta programų vientisumui ir nebūtų pažeidžiamos autorių teisės.

1. ***Reklamos ar teleparduotuvės intarpai iš esmės įterpiami tarp laidų.*** Kai reklama ar teleparduotuvė įterpiamos laidų metu, valstybės narės užtikrina, kad nebūtų pakenkta programų vientisumui ir nebūtų pažeidžiamos autorių teisės, ***įskaitant moralines autorių teises, kadangi reklama pažeidžia moralinę autoriaus teisę, nebent autorius pritarė intarpui.***

Or. en

Pagrindimas

Siekiant apsaugoti Europos kūrinių vientisumą ir užtikrinti kultūrinę įvairovę, būtina garso ir vaizdo kūrinių transliacijos metu vengti pernelyg dažnos komercinės reklamos.

PE 378.764v01-00

Vertimas pagal sutartį

12/48

AM\631749LT.doc

Vertimas pagal sutartį

Pakeitimą pateikė Giulietto Chiesa, Monica Frassoni, Donato Tommaso Veraldi, Lilli Gruber

Pakeitimas 616

1 STRAIPSNIO 10 DALIS

11 straipsnio 1 dalies a punktas (naujas) (Direktyva 89/552/EEB)

(a) Programose, kurios yra sudarytos iš atskirų dalių, arba sporto programose, žinių programose ir panašios sandaros renginiuose ir spektakliuose, kurie yra sudaryti iš atskirų dalių, reklama ir teleparduotuvė rodoma tik tarp šių dalių arba per pertraukas.

Pakeitimą pateikė Giulietto Chiesa, Monica Frassoni, Donato Tommaso Veraldi, Lilli Gruber

Pakeitimas 617

1 STRAIPSNIO 10 DALIS

11 straipsnio 1 dalies b punktas (naujas) (Direktyva 89/552/EEB)

(b) Kai programos, ne tokios kaip nurodyta 2 straipsnyje, yra pertraukiamos reklamos arba teleparduotuvės intarpų, tarp reklaminių pertraukų programoje turi praeiti bent 20 minučių.

Pakeitimą pateikė Christopher Heaton-Harris

Pakeitimas 618

1 STRAIPSNIO 10 DALIS

11 straipsnio 2 pastraipa (Direktyva 89/552/EEB)

2. Televizijos filmus (išskyrus kelių dalių filmus, serialus, pramogines programas ir dokumentinius filmus), kinematografijos darbus, programas vaikams ir naujienų programas galima nutraukti įterpiant reklamą ir (arba) teleparduotuves vieną kartą per 35 minutes.

išbraukta

Reklama ar teleparduotuvė neturi būti

įterpiama transliuojant religines apeigas.

Or. en

Pagrindimas

Reklamos apribojimai turėtų būti panaikinti, kad Europos žiniasklaidos paslaugų teikėjams būtų sudarytos geresnės konkurencijos sąlygos ir galimybė gauti pajamų, siekiant jas investuoti į Europos garso ir vaizdo turinio gamybą.

Vartotojas – geriausias reklamos apimties ir rūšies „reguliuotojas“.

ES lygmeniu nebūtina reguliuoti reklamos transliuojant religines apeigas.

Pakeitimą pateikė Jorgo Chatzimarkakis

Pakeitimas 619

1 STRAIPSNIO 10 DALIS

11 straipsnio 2 pastraipa (Direktyva 89/552/EEB)

2. Televizijos filmus (išskyrus kelių dalių filmus, serialus, pramogines programas ir dokumentinius filmus), kinematografijos darbus, programas vaikams ir naujienų programas galima nutraukti įterpiant reklamą ir (arba) teleparoduotes vieną kartą per 35 minutes. *išbraukta*

Or. de

Pagrindimas

Kiekybiniai reklamos apribojimai yra nepagrįstos laidos turinio valdymo priemonės. Intarpų draudimas religinio pobūdžio laidose praityje nedavė tokioms programoms jokios naudos ir, laikantis pasaulietinio požiūrio, turėtų būti panaikintas.

Pakeitimą pateikė Luis Herrero-Tejedor

Pakeitimas 620

1 STRAIPSNIO 10 DALIS

11 straipsnio 2 dalies 1 pastraipa (Direktyva 89/552/EEB)

PE 378.764v01-00

Vertimas pagal sutartį

14/48

AM\631749LT.doc

Vertimas pagal sutartį

2. Televizijos filmus (išskyrus kelių dalių filmus, serialus, pramogines programas ir dokumentinius filmus), kinematografijos darbus, programas vaikams ir naujienų programas galima nutraukti įterpiant reklamą ir (arba) teleparduotuves vieną kartą per 35 minutes.

išbraukta

Or. es

Pagrindimas

Bet kokie apribojimai, susiję su reklamos įtraukimu į pagal šį straipsnį apibrėžtą turinį, pakenktų pramonės konkurencingumui.

Pakeitimą pateikė Henri Weber, Giovanni Berlinguer

Pakeitimas 621

1 STRAIPSNIO 10 DALIS

11 straipsnio 2 pastraipa (Direktyva 89/552/EEB)

2. Televizijos filmus (išskyrus kelių dalių filmus, serialus, pramogines programas ir dokumentinius filmus), kinematografijos darbus, programas vaikams ir naujienų programas galima nutraukti įterpiant reklamą ir (arba) teleparduotuves vieną kartą per 35 minutes.

2. Televizijos filmus (išskyrus kelių dalių filmus, serialus, pramogines programas ir dokumentinius filmus), kinematografijos darbus, **filharmonijos koncertus, operas**, programas vaikams ir naujienų programas galima nutraukti įterpiant reklamą ir (arba) teleparduotuves vieną kartą per 45 minutes.

Kitų programų – ne tų, apie kurias kalbama ankstesniojoje dalyje, transliacijų metu gali būti daromos pertraukos reklamos ir (arba) teleparduotuvių intarpams, darant ne daugiau kaip tris pertraukas per valandą.

Darant išimtį ankstesnei pastraipai, retransliuojant sporto renginius, kuriuose yra numatytos pertraukos, reklamos ir teleparduotuvės gali būti įterptos tik tų pertraukų metu. Jeigu sporto renginyje nėra pertraukų, reklamos ir teleparduotuvės yra įterpiamos vadovaujantis ankstesnės dalies nuostatomis.

Reklama ar teleparduotuvė neturi būti įterpiama transliuojant religines apeigas.

Reklama ar teleparduotuvė neturi būti įterpiama transliuojant religines apeigas.

Or. fr

Pagrindimas

Komisijos siūlomas esminis 11 straipsnio sušvelninimas sukeltų rimtą pavojų šiuo metu esamai būtino programų finansavimo, žiūrovų patogumo, programų kokybės ir pagarbos kūriniais pusiausvyrai. Vis dėlto atrodo, kad būtų teisinga suteikti transliuotojams didesnę veiksmų laisvę dėl reklamos intarpų jų programose.

Taigi, kaip ir reklamos atskyrimo nuo likusios programos dalies principas, turi būti aiškiai išdėstytas toks pats esminis reklamos įterpimo tarp programų principas. Taigi pasiūlymu siekiama išlaikyti dabartinės 11 straipsnio 1 dalies esmę, ypač išsaugojant „normalių laidos pertraukų“ kriterijų, kuris leis sukliudyti netikėtas arba nelaiku daromas pertraukas.

11 straipsnio 2 dalis – kompromisinė nuostata, susijusi su poreikiu išlaikyti visų programų (ypač kelių dalių filmų, serialų, pramoginių laidų ir dokumentinių filmų) kokybę ir vientisumą ir su teisėtu didesnio lankstumo suteikimu transliuotojams 20 minučių taisyklę pakeičiant trimis intarpais per valandą.

11 straipsnio 3 dalyje siekiama pateikti pakartotinių sporto renginių, dėl kurių nenuspėjamo pobūdžio yra pateisinama speciali tvarka, kad žiūrovams nebūtų atimama galimybė išvysti žaidimo etapus, transliavimo pagrindus.

Pakeitimą pateikė Jean-Luc Bennahmias, Carl Schlyter

Pakeitimas 622

1 STRAIPSNIO 10 DALIS

11 straipsnio 2 pastraipa (Direktyva 89/552/EEB)

2. *Televizijos filmus (išskyrus kelių dalių filmus, serialus, pramogines programas ir dokumentinius filmus), kinematografijos darbus*, programas vaikams ir naujienų programas galima nutraukti įterpiant reklamą ir (arba) teleparduotuves vieną kartą per 35 minutes.

2. Programas vaikams ir naujienų programas galima nutraukti įterpiant reklamą ir (arba) teleparduotuves vieną kartą per 35 minutes.

Or. en

Pagrindimas

Siekiant apsaugoti Europos kūrinių vientisumą ir užtikrinti kultūrinę įvairovę, būtina garso ir

PE 378.764v01-00

Vertimas pagal sutartį

16/48

AM\631749LT.doc

Vertimas pagal sutartį

vaizdo kūrinių transliacijos metu vengti pernelyg dažnos komercinės reklamos.

Pakeitimą pateikė Karin Resetarits

Pakeitimas 623

1 STRAIPSNIO 10 DALIS

11 straipsnio 2 pastraipa (Direktyva 89/552/EEB)

2. Televizijos filmus (išskyrus kelių dalių filmus, serialus, pramogines programas ir dokumentinius filmus), kinematografijos darbus, programas vaikams ir naujienų programas galima nutraukti įterpiant reklamą ir (arba) teleparduotuves vieną kartą per 35 minutes.

2. Televizijos filmus (išskyrus kelių dalių filmus, serialus, pramogines programas ir dokumentinius filmus), kinematografijos darbus, programas vaikams ir naujienų programas, **transliuojamus teikiant linijines paslaugas**, galima nutraukti įterpiant reklamą ir (arba) teleparduotuves vieną kartą per 35 minutes. **Nepažeisdami 3 straipsnio, nelinijinių garso ir vaizdo paslaugų teikėjai gali nustatyti reklamos pertraukų pobūdį ir trukmę vadovaudamiesi savo pačių standartais.**

Or. de

Pagrindimas

Ši pastraipa, jei jos reikia, turi prasmės tik linijinio transliavimo srityje. Reklamos nelinijiniame sektoriuje teikimo tvarka turi būti lankstesnė, priešingu atveju ji turės tendenciją atgrasyti vartotojus.

Pakeitimą pateikė Helga Trüpel

Pakeitimas 624

1 STRAIPSNIO 10 DALIS

11 straipsnio 2 pastraipa (Direktyva 89/552/EEB)

2. Televizijos filmus (išskyrus kelių dalių filmus, serialus, pramogines programas ir dokumentinius filmus), **kinematografijos darbus**, programas vaikams ir naujienų programas galima nutraukti įterpiant reklamą ir (arba) teleparduotuves vieną kartą per **35 minutes**.

2. Televizijos filmus (išskyrus kelių dalių filmus, serialus, pramogines programas ir dokumentinius filmus), programas vaikams ir naujienų programas galima nutraukti įterpiant reklamą ir (arba) teleparduotuves vieną kartą per **30 minučių, jeigu jų transliacija trunka ilgiau nei 30 minučių. Kinematografijos darbus, jeigu jų**

AM\631749LT.doc

17/48

PE 378.764v01-00

Vertimas pagal sutartį

Vertimas pagal sutartį

LT

***transliacija trunka ilgiau nei 45 minutes,
galima nutraukti vieną kartą per
45 minutes. Kiti intarpai leidžiami, jeigu jų
transliacijos laikas yra bent 20 minučių
ilgesnis nei du arba trys 45 minučių
intervalai.***

Or. en

Pagrindimas

Kinematografijos darbai vis dėlto turėtų būti griežtai apsaugoti, o „švelnesnė“ tvarka numatyta televizijos filmams, taip pat numatytos įprastos nuostatos formatams, paprastai trunkantiems 30–60 minučių.

Pakeitimą pateikė Marie-Hélène Descamps

Pakeitimas 625

1 STRAIPSNIO 10 DALIS

11 straipsnio 2 dalies 1a papunktis (naujas) (Direktyva 89/552/EEB)

***Likusias ankstesnėje pastraipoje
neįvardytas programos, išskyrus religines
laidas, galima nutraukti įterpiant reklamą
ir (arba) teleparduotuves vieną kartą per
20 minučių.***

Or. fr

Pagrindimas

Šia taisykle siekiama apriboti bet koki besaikį reklamos pertraukų, kurios pakenktų programų (pvz., kelių dalių filmų, serialų, dokumentinių filmų, dabartinių įvykių, sporto ir pramoginių programų) kokybei, skaičiaus didėjimą supaprastinant reklamos rodymo tvarką ir suteikiant transliuotojams didesnę veiksmų laisvę dėl reklamos intarpų programose.

Pakeitimą pateikė Marielle De Sarnez, Claire Gibault

Pakeitimas 626

1 STRAIPSNIO 10 DALIS

11 straipsnio 2 dalies 1a ir 1b papunkčiai (nauji) (Direktyva 89/552/EEB)

PE 378.764v01-00

Vertimas pagal sutartį

18/48

AM\631749LT.doc

Vertimas pagal sutartį

Kitų programų – ne tų, apie kurias kalbama ankstesniojoje dalyje, transliacijų metu gali būti daromos pertraukos reklamos ir (arba) teleparduotuvių intarpams, darant ne daugiau kaip tris pertraukas per vieną valandą.

Darant išimtį ankstesnei pastraipai, retransliuojant sporto renginius, kuriuose yra numatytos pertraukos, reklamos ir teleparduotuvės gali būti įterptos tik tų pertraukų metu. Jeigu sporto renginyje nėra pertraukų, reklamos ir teleparduotuvės yra įterpiamos vadovaujantis ankstesnės dalies nuostatomis.

Or. fr

Pagrindimas

Siūlomas papildomas sušvelninimas sukeltų rimtą pavojų būtino programų finansavimo, žiūrovų patogumo ir pagarbos kūriniams pusiausvyrai.

Pakeitimą pateikė Åsa Westlund

Pakeitimas 627

1 STRAIPSNIO 10 DALIS

11 straipsnio 2 dalies 2 pastraipa (Direktyva 89/552/EEB)

Reklama *ar teleparduotuvė* neturi būti įterpiama transliuojant religines apeigas.

Reklama neturi būti įterpiama transliuojant *programas vaikams arba* religines apeigas.

Or. en

Pagrindimas

Vaikai negali atskirti reklamos nuo programos turinio. Todėl transliuojant programas vaikams neturėtų būti leidžiama įterpti reklamą arba teleparduotuvę.

Pakeitimą pateikė Ivo Belet

Pakeitimas 628

1 STRAIPSNIO 10 DALIS

11 straipsnio 2 pastraipa (Direktyva 89/552/EEB)

2. Televizijos filmus (išskyrus kelių dalių filmus, serialus, pramogines programas ir dokumentinius filmus), kinematografijos darbus, **programas vaikams ir naujienu programos** galima nutraukti įterpiant reklamą ir (arba) teleparduotuves vieną kartą per 35 minutes.

Reklama ar teleparduotuvė neturi būti įterpiama transliuojant religines apeigas.

2. Televizijos filmus (išskyrus kelių dalių filmus, serialus, pramogines programas ir dokumentinius filmus) **ir** kinematografijos darbus galima nutraukti įterpiant reklamą ir (arba) teleparduotuves vieną kartą per 35 minutes.

Reklama ar teleparduotuvė neturi būti įterpiama transliuojant religines apeigas, **programas vaikams arba naujienu programos**.

Pakeitimą pateikė Miguel Portas, Věra Flasarová

Pakeitimas 629

1 STRAIPSNIO 10 DALIS

11 straipsnio 2 dalies 1 pastraipa (Direktyva 89/552/EEB)

2. Televizijos filmus (išskyrus kelių dalių filmus, serialus, pramogines programas ir dokumentinius filmus), kinematografijos darbus, programas vaikams ir naujienu programos galima nutraukti įterpiant reklamą ir (arba) teleparduotuves vieną kartą per **35** minutes.

2. Televizijos filmus (išskyrus kelių dalių filmus, serialus, pramogines programas ir dokumentinius filmus), kinematografijos darbus, programas vaikams ir naujienu programos galima nutraukti įterpiant reklamą ir (arba) teleparduotuves vieną kartą per **24** minutes.

Or. en

Pagrindimas

Atsižvelgiant į teisę per valandą 12 minučių transliuoti reklamą, vienas po kito einančių 35 minučių nepertraukiamų intervalų atveju reklamos blokai būtų transliuojami 12 minučių be pertraukos, o tai neatitiktų nei visuomenės, nei transliuotojų interesų. Numačius 24 minučių nepertraukiamus intervalus būtų galima per valandą transliuoti du reklamos blokus (po 6 minutes kiekvieną arba kitaip padalijant 12 minučių į dvi dalis, įskaitant galimybę, kad vieną arba abu blokus sudarytų atskiri intarpai); tai, atrodo, būtų geresnis sprendimas.

PE 378.764v01-00

Vertimas pagal sutartį

20/48

AM\631749LT.doc

Vertimas pagal sutartį

Pakeitimą pateikė Giulietto Chiesa, Monica Frassoni, Donato Tommaso Veraldi, Lilli Gruber

Pakeitimas 630

1 STRAIPSNIO 10 DALIS

11 straipsnio 2 dalies 1 pastraipa (Direktyva 89/552/EEB)

2. Televizijos filmus (išskyrus kelių dalių filmus, serialus, pramogines programas ir dokumentinius filmus), kinematografijos darbus, programas vaikams ir naujienų programas galima nutraukti įterpiant reklamą ir (arba) teleparduotuves vieną kartą per **35** minutes.

2. Televizijos filmus (išskyrus kelių dalių filmus, serialus, pramogines programas ir dokumentinius filmus), kinematografijos darbus, programas vaikams ir naujienų programas galima nutraukti įterpiant reklamą ir (arba) teleparduotuves vieną kartą per **45** minutes.

Pakeitimą pateikė Michl Ebner

Pakeitimas 631

1 STRAIPSNIO 10 DALIS

11 straipsnio 2 dalies 1 pastraipa (Direktyva 89/552/EEB)

1. Televizijos filmus (išskyrus kelių dalių filmus, serialus, pramogines programas ir dokumentinius filmus), kinematografijos darbus, programas vaikams ir naujienų programas galima nutraukti įterpiant reklamą ir (arba) teleparduotuves vieną kartą per **35 minutes**.

1. Televizijos filmus (išskyrus kelių dalių filmus, serialus, pramogines programas ir dokumentinius filmus), kinematografijos darbus, programas vaikams ir naujienų programas galima nutraukti įterpiant reklamą ir (arba) teleparduotuves vieną kartą per **30 minučių**.

Or. it

Pagrindimas

Direktyva 89/52/EEB numato, kad programos gali būti nutraukiamos kas 45 minutes (su tam tikromis išimtimis). Sumažinus intervalą iki 30 minučių kiltų pavojus aptariamų darbų vientisumui.

Pakeitimą pateikė Zdzisław Zbigniew Podkański

Pakeitimas 632

1 STRAIPSNIO 10 DALIS

11 straipsnio 2 dalies 1 pastraipa (Direktyva 89/552/EEB)

2. Televizijos filmus (išskyrus kelių dalių

2. Televizijos filmus (išskyrus kelių dalių

AM\631749LT.doc

21/48

PE 378.764v01-00

Vertimas pagal sutartį

Vertimas pagal sutartį

filmus, serialus, pramogines programas ir dokumentinius filmus), kinematografijos darbus, programas vaikams ir naujienu programą galima nutraukti įterpiant reklamą ir (arba) teleparduotuves vieną kartą per **35 minutes**.

Reklama ar teleparduotuvė neturi būti įterpiama transliuojant religines apeigas.

filmus, serialus, pramogines programas ir dokumentinius filmus), kinematografijos darbus, programas vaikams ir naujienu programą galima nutraukti įterpiant reklamą ir (arba) teleparduotuves vieną kartą per **40 minučių**.

Reklama ar teleparduotuvė neturi būti įterpiama transliuojant **nacionalines ceremonijas arba** religines apeigas.

Or. pl

Pagrindimas

Siekiama užtikrinti garso ir vaizdo produktų statuso apsaugą ir jų teikiamas galimybes.

Pakeitimą pateikė Ignasi Guardans Cambó

Pakeitimas 633

1 STRAIPSNIO 10 DALIS

11 straipsnio 2 pastraipa (Direktyva 89/552/EEB)

2. Televizijos filmus (išskyrus kelių dalių filmus, serialus, pramogines programas ir dokumentinius filmus), kinematografijos darbus, programas vaikams **ir naujienu programą** galima nutraukti įterpiant reklamą ir (arba) teleparduotuves vieną kartą per 35 minutes.

Reklama ar teleparduotuvė neturi būti įterpiama transliuojant religines apeigas.

2. Televizijos filmus (išskyrus kelių dalių filmus, serialus, pramogines programas ir dokumentinius filmus), kinematografijos darbus, programas vaikams galima nutraukti įterpiant reklamą ir (arba) teleparduotuves vieną kartą per 35 minutes, jeigu jų transliacija trunka ilgiau nei **30 minučių**.

Or. en

Pagrindimas

Siekiama geresnės tam tikrų programų apsaugos ir garso ir vaizdo kūrinių duodamo pelno didinimo pusiausvyros. Be to, nėra priežasčių, dėl kurių ES teisės aktai turėtų apsaugoti būtent šios rūšies programas, o ne kitas, pvz., koncertus, kurie taip pat gali būti svarbūs daugeliui piliečių. Tai turėtų būti palikta valstybių narių nuožiūrai ir, viską apsvarsčius, pačiai rinkai.

PE 378.764v01-00

Vertimas pagal sutartį

22/48

AM\631749LT.doc

Vertimas pagal sutartį

Pakeitimą pateikė Hanna Foltyn-Kubicka

Pakeitimas 634

1 STRAIPSNIO 10 DALIS

11 straipsnio 2 dalies 2 pastraipa (Direktyva 89/552/EEB)

Reklama ar teleparduotuvė neturi būti
įterpiama transliuojant religines apeigas.

Reklama ar teleparduotuvė neturi būti
įterpiama transliuojant **nacionalines
iškilmes arba** religines apeigas.

Or. pl

Pakeitimą pateikė Mario Mauro

Pakeitimas 635

1 STRAIPSNIO 10 DALIS

11 straipsnio 2 dalies 1 pastraipa (Direktyva 89/552/EEB)

2. Televizijos filmus (išskyrus kelių dalių
filmus, serialus, pramogines programas ir
dokumentinius filmus), kinematografijos
darbus, programas vaikams ir naujienų
programas galima nutraukti įterpiant
reklamą ir (arba) teleparduotuves vieną kartą
per 35 minutes.

2. Televizijos filmus (išskyrus kelių dalių
filmus, serialus, pramogines programas ir
dokumentinius filmus), kinematografijos
darbus, **religines programas**, programas
vaikams ir naujienų programas galima
nutraukti įterpiant reklamą ir (arba)
teleparduotuves vieną kartą per 35 minutes.

Or. it

Pagrindimas

*Atsižvelgiant į programų, kurioms reikia nepertraukiamos transliacijos, pobūdį turėtų būti
grąžintas galiojančios direktyvos tekstas.*

Pakeitimą pateikė Jean-Luc Bennahmias, Carl Schlyter

Pakeitimas 636

1 STRAIPSNIO 10 DALIS

11 straipsnio 2a dalis (nauja) (Direktyva 89/552/EEB)

**2a. Garso ir vaizdo kūrinius, pvz., meninius
ir televizijos filmus (išskyrus kelių dalių
filmus, serialus, pramogines programas ir**

AM\631749LT.doc

23/48

PE 378.764v01-00

Vertimas pagal sutartį

Vertimas pagal sutartį

dokumentinius filmus), jeigu jų transliacija trunka ilgiau nei 45 minutes, galima nutraukti vieną kartą per 45 minutes. Kiti intarpai leidžiami, jeigu jų transliacijos laikas yra bent 20 minučių ilgesnis nei du arba trys 45 minučių intervalai.

Or. en

Pagrindimas

Siekiant apsaugoti Europos kūrinių vientisumą ir užtikrinti kultūrinę įvairovę, būtina garso ir vaizdo kūrinių transliacijos metu vengti pernelyg dažnos komercinės reklamos.

Pakeitimą pateikė Carl Schlyter

Pakeitimas 637

1 STRAIPSNIO 11A DALIS (nauja)

14 straipsnio 1 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

11a. 14 straipsnio 1 dalis pakeičiama taip:

„1. Medicinos produktų bei medicinos priemonių reklama draudžiama.“

Or. fr

Pagrindimas

Šiuo metu ribojama tik tų medicinos produktų bei medicinos priemonių reklama, kuriuos galima įsigyti tik su receptu.

Pakeitimą pateikė Ignasi Guardans Cambó

Pakeitimas 638

1 STRAIPSNIO 11A DALIS (nauja)

15 straipsnio 1a dalis (nauja) (Direktyva 89/552/EEB)

11a. Prie 15 straipsnio pridama ši nauja 1a dalis:

1a. Komercinis garso ir vaizdo pranešimas, skirtas alkoholiniams gėrimams, negali būti transliuojamas tarp 6.00 ir

PE 378.764v01-00

Vertimas pagal sutartį

24/48

AM/631749LT.doc

Vertimas pagal sutartį

21.00 valandos.

Or. en

Pagrindimas

Europos Sąjungoje alkoholis yra 7,4 proc. ligų ir pirmalaikių mirčių priežastis. Tai – trečiasis iš pagrindinių rizikos veiksnių po aukšto kraujospūdžio ir tabako, sukeliantis daugiau nei 25 proc. 15–29 m. amžiaus vyrų mirčių. Nustatyta, kad kiekvienais metais priklausomi nuo alkoholio tampa 23 milijonai europiečių. Reklama, prisidedama prie teigiamosios pozicijos į alkoholį formavimo, daro žymų poveikį jaunimui.

Pasiūlytas 6.00–21.00 val. laiko tarpas yra praktiškas; ši nuostata būtų lengvai įgyvendinama ir tinkama visuomenės sveikatos stebėjimo priemonė.

Pakeitimą pateikė Giulietto Chiesa, Monica Frassoni, Donato Tommaso Veraldi, Lilli Gruber

Pakeitimas 639

1 STRAIPSNIO 13 DALIS

18 straipsnio -1 dalis (nauja) (Direktyva 89/552/EEB)

-1. Visoms reklamos ir teleparduotuvės intarpų formoms, išskyrus 4 straipsnyje apibrėžtas teleparduotuvės formas, skirtas laikas per vieną dieną neturi viršyti 20% transliacijų laiko.

Or. it

Pagrindimas

Šiuo pakeitimu siekiama pakeisti Komisijos pasiūlytą tekstą galiojančios direktyvos tekstu, kad būtų išvengta reklamos laiko per dieną apribojimo panaikinimo.

1. Pirmoje dalyje grąžinamas reklamos laiko per dieną apribojimas, kurį Komisija panaikintų savo 2005 m. gruodžio mėn. pasiūlymu.

2. Antroje dalyje toliau išlieka nuostata dėl reklamos apribojimų per valandą, tačiau išplečiama šio apribojimo taikymo sritis (palyginti su galiojančia direktyva), t. y. jis taikomas visoms reklamos rūšims.

3. Trečioje dalyje apskaičiuojant rodomos reklamos apimtį atmetama savireklama.

4. Ketvirtoje dalyje siekiama grąžinti teleparduotuvėms skirtą laiko apribojimą, apibrėžtą galiojančios direktyvos 18a straipsnyje, tačiau išbrauktą iš Komisijos pasiūlymo. Jis, atrodo, (trys valandos per dieną) jau pakankamai „dosnus“.

Pakeitimą pateikė Henri Weber, Giovanni Berlinguer

Pakeitimas 640
1 STRAIPSNIO 13 DALIS
18 straipsnio 1 dalis (nauja) (Direktyva 89/552/EEB)

1. Trumpiems teleparduotuvėms, reklamos intarpams arba kitokioms reklaminėms žinutėms, išskyrus 18a straipsnyje apibrėžtas teleparduotuvės formas, skirtas laikas per vieną dieną neturi viršyti 20% transliacijų laiko. Reklamos intarpams skirtas laikas neturi viršyti 15%.

Or. fr

Pagrindimas

Linijinių paslaugų atveju turėtų būti išlaikytas galiojančioje direktyvoje numatytas reklamos apimties dienos vidurkis. Ši riba nėra nenaudinga, kadangi rinkose, kuriose dominuoja privatūs operatoriai, kurių reklamai skiriamas laiko pasiūla yra mažesnė už paklausą, reklamos trukmės liberalizavimas paskatintų reklamai skirtų lėšų perkėlimą iš valstybinių ir specialiujų kanalų ir net spausdintinės žiniasklaidos į privačius kanalus. Be to, siekiant supaprastinti peržiūrą, nelinijinėms paslaugoms turėtų būti taikomas bent jau reklamos laiko per valandą apribojimas.

Todėl turėtų būti įtrauktas 3i straipsnis, kuriame būtų apibrėžtos naujo 18a straipsnio nuostatos, išskyrus nuorodą dėl prekių rodymo programose, kuris nuo šiol turėtų būti uždraustas remiantis 2 dalimi ir kuris direktyvos naują 18 straipsnį pakeistų 18 straipsnio 1 dalimi.

Pakeitimą pateikė Marielle De Sarnez, Claire Gibault

Pakeitimas 641
1 STRAIPSNIO 13 DALIS
18 straipsnio 1 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

1. Trumpai reklamai, pavyzdžiui, reklamos intarpams, teleparduotuvės intarpams, skirtas laikas per vieną valandą neturi viršyti 20%. **išbraukta**

Or. fr

PE 378.764v01-00

Vertimas pagal sutartį

26/48

AM\631749LT.doc

Vertimas pagal sutartį

Pagrindimas

1997 m. iš dalies pakeistos direktyvos (97/36/EB) 18 straipsnyje nustatyti tinkami reklamai skirto laiko reikalavimai.

Pakeitimą pateikė Jorgo Chatzimarkakis

Pakeitimas 642
1 STRAIPSNIO 13 DALIS
18 straipsnio 1 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

1. Trumpai reklamai, pavyzdžiui, reklamos intarpams, teleparduotuvės intarpams, skirtas laikas per vieną valandą neturi viršyti 20%. *išbraukta*

Or. de

Pagrindimas

Kiekybiniai reklamos apribojimai nėra pagrįstos programų turinio valdymo priemonės.

Pakeitimą pateikė Christopher Heaton-Harris

Pakeitimas 643
1 STRAIPSNIO 13 DALIS
18 straipsnio 1 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

1. Trumpai reklamai, pavyzdžiui, reklamos intarpams, teleparduotuvės intarpams, skirtas laikas per vieną valandą neturi viršyti 20%. *išbraukta*

Or. en

Pagrindimas

Reklamos apribojimai turėtų būti panaikinti, kad Europos žiniasklaidos paslaugų teikėjams būtų sudarytos geresnės konkurencijos sąlygos ir galimybė gauti pajamų, siekiant jas investuoti į Europos garso ir vaizdo turinio gamybą.

Vartotojas – geriausias reklamos apimties ir rūšies „reguliuotojas“.

PE 378.764v01-00

Vertimas pagal sutartį

28/48

AM\631749LT.doc

Vertimas pagal sutartį

LT

Pakeitimą pateikė Luis Herrero-Tejedor

Pakeitimas 644

1 STRAIPSNIO 13 DALIS

18 straipsnio 1 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

1. **Trumpai reklamai, pavyzdžiui**, reklamos intarpams, teleparduotuvės intarpams, skirtas laikas per vieną valandą neturi viršyti 20%.

1. **Reklamos** intarpams *ir* teleparduotuvės intarpams skirtas laikas per vieną valandą neturi viršyti 20%.

Or. es

Pagrindimas

Griežtos taisyklės, apibrėžiančios reklamos trukmę, nėra pagrįstos, kadangi garso ir vaizdo sektorius siūlo daugybę įvairių kanalų ir paslaugų, o vartotojai gali iš jų pasirinkti sau tinkamiausias nuotolinio valdymo pultu. Be to, garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugų teikėjams reikia didesnio lankstumo, kad jie galėtų investuoti į kokybiškas programas.

Pakeitimą pateikė Karin Resetarits

Pakeitimas 645

1 STRAIPSNIO 13 DALIS

18 straipsnio 1 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

1. Trumpai reklamai, pavyzdžiui, reklamos intarpams, teleparduotuvės intarpams, skirtas laikas per vieną valandą neturi viršyti 20%.

1. Trumpai reklamai, pavyzdžiui, reklamos intarpams, teleparduotuvės intarpams, skirtas laikas per vieną valandą **jokiu atveju** neturi viršyti 20% **dienos vidurkio**.

Pakeitimą pateikė Sarah Ludford

Pakeitimas 646

1 STRAIPSNIO 13 DALIS

18 straipsnio 1 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

1. Trumpai reklamai, pavyzdžiui, reklamos intarpams, teleparduotuvės intarpams, skirtas laikas per vieną valandą neturi viršyti 20%.

1. Trumpai reklamai, pavyzdžiui, reklamos intarpams, teleparduotuvės intarpams, skirtas laikas per vieną valandą neturi viršyti **vidutiniškai** 20% **ir jokiu atveju neturi viršyti 25%**.

AM\631749LT.doc

29/48

PE 378.764v01-00

Vertimas pagal sutartį

Vertimas pagal sutartį

Pagrindimas

Atsižvelgiant į tai, kad rinkos jėgos ir vartotojų tolerancija – pagrindinės transliuotojus varžančios jėgos, reklamą apibrėžiančios taisyklės turėtų būti pakankamai lanksčios, kad būtų tinkamai suderintos su programų tvarkaraščio sudarymo reikalavimais.

Pakeitimą pateikė Giulietto Chiesa, Monica Frassoni, Donato Tommaso Veraldi, Lilli Gruber

Pakeitimas 647

1 STRAIPSNIO 13 DALIS

18 straipsnio 1 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

1. Trumpai reklamai, **pavyzdžiui, reklamos intarpams**, teleparduotuvės intarpams, skirtas laikas per vieną valandą neturi viršyti 20%.

2. Visai reklamai **ir** teleparduotuvės intarpams skirtas laikas per vieną valandą neturi viršyti 20%.

Or. it

Pagrindimas

Šiuo pakeitimu siekiama pakeisti Komisijos pasiūlytą tekstą galiojančios direktyvos tekstu, kad būtų išvengta reklamos laiko per dieną apribojimo panaikinimo.

1. Pirmoje dalyje gražinamas reklamos laiko per dieną apribojimas, kurį Komisija panaikintų savo 2005 m. gruodžio mėn. pasiūlymu.

2. Antroje dalyje toliau išlieka nuostata dėl reklamos apribojimų per valandą, tačiau išplečiama šio apribojimo taikymo sritis (palyginti su galiojančia direktyva), t. y. jis taikomas visoms reklamos rūšims.

3. Trečioje dalyje apskaičiuojant rodomos reklamos apimtį atmetama savireklama.

4. Ketvirtoje dalyje siekiama gražinti teleparduotuvėms skirtą laiko apribojimą, apibrėžtą galiojančios direktyvos 18a straipsnyje, tačiau išbrauktą iš Komisijos pasiūlymo. Jis, atrodo, (trys valandos per dieną) jau pakankamai „dosnus“.

Pakeitimą pateikė Henri Weber, Giovanni Berlinguer

Pakeitimas 648

1 STRAIPSNIO 13 DALIS

18 straipsnio 1 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

1. Trumpai reklamai, pavyzdžiui, reklamos intarpams, teleparduotuvės intarpams,

2. Trumpai reklamai, pavyzdžiui, reklamos intarpams, teleparduotuvės intarpams,

PE 378.764v01-00

Vertimas pagal sutartį

30/48

AM\631749LT.doc

Vertimas pagal sutartį

skirtas laikas per vieną valandą neturi viršyti
20%.

skirtas laikas per vieną valandą neturi viršyti
20%.

Pakeitimą pateikė Michl Ebner

Pakeitimas 649
1 STRAIPSNIO 13 DALIS
18 straipsnio 1a dalis (nauja) (Direktyva 89/552/EEB)

***1a. Bet kuriuo metu per vieną valandą
rodomų komercinių garso ir vaizdo
pranešimų, susijusių su garso ir vaizdo
paslaugomis, skaičius neviršija trijų;
maksimali kiekvieno tokio pranešimo
trukmė – 12 sekundžių.***

Or. it

Pagrindimas

Komercinių garso ir vaizdo pranešimų trukmė turi būti ribojama.

Pakeitimą pateikė Åsa Westlund

Pakeitimas 650
1 STRAIPSNIO 13 DALIS
18 straipsnio 1a dalis (nauja) (Direktyva 89/552/EEB)

***1a. Per valandą galima transliuoti ne
daugiau kaip tris trumpų reklamos
pranešimų blokus.***

Or. sv

Pagrindimas

Jei nebūtų šios naujos 1a dalies, per valandą leidžiamos 12 minučių reklamos gali būti padalytos, pvz., į 24–30 sekundžių trukmės reklaminius intarpus; vargu ar vartotojai to norėtų. Tačiau išbraukta taisyklė, kuria reikalaujama, kad reklamos intarpus skirtų 20 minučių tarpas; ji buvo per griežta, dėl to reklama buvo įterpiama netinkamose programų vietose siekiant, kad jose būtų kuo daugiau komercinės reklamos intarpų. Šiuo pakeitimu transliuotojams suteikiama galimybė įterpti trumpų reklamos pranešimų blokus tada, kai jie

mano, kad tai reikalinga, ir kartu nepadidinti leidžiamų reklamos bloką per valandą skaičiaus. Pakeitimu taip pat užtikrinama, kad rimti transliuotojai, norintys transliuoti turinį be nuolatinių intarpų, galėtų tai daryti neatsidurdami blogesnėje padėtyje palyginti su mažiau skrupulingais konkurentais, kurie, siekdami parduoti patrauklius pirmuosius reklamos bloko intarpus, pažeidžia turinio vientisumą.

Pakeitimą pateikė Marielle De Sarnez, Claire Gibault

Pakeitimas 651
1 STRAIPSNIO 13 DALIS
18 straipsnio 2 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

2. 1 dalis netaikoma paties transliuotojo pranešimams apie savo programas ir pagalbiniam su tomis programomis tiesiogiai susijusiems elementams, rėmimo pranešimams ir prekių rodymui programose. išbraukta

Or. fr

Pagrindimas

1997 m. iš dalies pakeistos direktyvos (97/36/EB) 18 straipsnyje nustatyti tinkami reklamai skirto laiko reikalavimai.

Pakeitimą pateikė Jorgo Chatzimarkakis

Pakeitimas 652
1 STRAIPSNIO 13 DALIS
18 straipsnio 2 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

2. 1 dalis netaikoma paties transliuotojo pranešimams apie savo programas ir pagalbiniam su tomis programomis tiesiogiai susijusiems elementams, rėmimo pranešimams ir prekių rodymui programose.“ išbraukta

Or. de

PE 378.764v01-00

Vertimas pagal sutartį

32/48

AM\631749LT.doc

Vertimas pagal sutartį

Pagrindimas

Kiekybiniai reklamos apribojimai nėra pagrįstos programų turinio valdymo priemonės.

Pakeitimą pateikė Christopher Heaton-Harris

Pakeitimas 653
1 STRAIPSNIO 13 DALIS
18 straipsnio 2 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

2. 1 dalis netaikoma paties transliuotojo pranešimams apie savo programas ir pagalbiniam su tomis programomis tiesiogiai susijusiems elementams, rėmimo pranešimams ir prekių rodymui programose. išbraukta

Or. en

Pagrindimas

Reklamos apribojimai turėtų būti panaikinti, kad Europos žiniasklaidos paslaugų teikėjams būtų sudarytos geresnės konkurencijos sąlygos ir galimybė gauti pajamų, siekiant jas investuoti į Europos garso ir vaizdo turinio gamybą.

Vartotojas – geriausias reklamos kiekio ir rūšies „reguliuotojas“.

Pakeitimą pateikė Hanna Foltyn-Kubicka

Pakeitimas 654
1 STRAIPSNIO 13 DALIS
18 straipsnio 2 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

2. 1 dalis netaikoma paties transliuotojo pranešimams apie savo programas ir pagalbiniam su tomis programomis tiesiogiai susijusiems elementams, rėmimo pranešimams ir prekių rodymui programose.

2. 1 dalis netaikoma paties transliuotojo pranešimams, skirtiems savireklamai ir teleparduotuvėms.

Or. pl

Pagrindimas

Taikant išimtis, leidžiančias transliuotojams reklamuoti su tomis programomis tiesiogiai susijusius elementus, taip pat transliuoti rėmimo pranešimus ir prekių rodymą programose, gerokai susilpnina įvestus apribojimus ir gali tapti lengva priemone reikalavimams apeiti.

Pakeitimą pateikė Luis Herrero-Tejedor

Pakeitimas 655

1 STRAIPSNIO 13 DALIS

18 straipsnio 2 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

2. 1 dalis netaikoma *paties transliuotojo pranešimams apie savo programas ir pagalbiniam su tomis programomis tiesiogiai susijusiems elementams*, rėmimo pranešimams ir prekių rodymui programose.

2. 1 dalis netaikoma *bet kokios kitos formos reklamai, įskaitant rėmimo pranešimus ir prekių rodymą* programose.

Or. es

Pagrindimas

Griežtos taisyklės, apibrėžiančios reklamos trukmę, nėra pagrįstos, kadangi garso ir vaizdo sektorius siūlo daugybę įvairių kanalų ir paslaugų, o vartotojai gali iš jų pasirinkti sau tinkamiausias nuotolinio valdymo pultu. Be to, garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugų teikėjams reikia didesnio lankstumo, kad jie galėtų investuoti į kokybiškas programas.

Pakeitimą pateikė Miguel Portas ir Věra Flasarová

Pakeitimas 656

1 STRAIPSNIO 13 DALIS

18 straipsnio 2 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

2. 1 dalis netaikoma paties transliuotojo pranešimams apie savo programas ir *pagalbiniam su tomis programomis tiesiogiai susijusiems elementams, rėmimo pranešimams ir prekių rodymui programose*“.

2. 1 dalis netaikoma paties transliuotojo pranešimams apie savo programas ir *prekių rodymui programose. Pagalbiniam su tomis programomis tiesiogiai susijusiems elementams ir rėmimo pranešimams turėtų būti skirta daugiausia 20% reklamos laiko per valandą.*“

Or. en

PE 378.764v01-00

Vertimas pagal sutartį

34/48

AM\631749LT.doc

Vertimas pagal sutartį

Pagrindimas

Produktų pardavimas yra įprasta komercinė veikla, net jei ji susijusi su pagalbinais TV programų produktais, todėl atitinkama reklama turėtų sudaryti daugiausia 20 proc. reklamos laiko per valandą. Rėmimo pranešimams taip pat turėtų būti skirta daugiausia 20 proc. reklamos laiko per valandą, kadangi kitu atveju faktiškai nebebus ribojama rėmimo pranešimų trukmė tiek rėmimo pranešimų atveju, tiek ir vienas po kito einančių pranešimų apie rėmėjus atveju. Taigi atsirastų galimybė prekiauti šiuo papildomu laiku ir, priešingai direktyvos dvasiai, reklamos laikas viršytų 20 proc. ribą.

Pakeitimą pateikė Giulietto Chiesa, Monica Frassoni, Donato Tommaso Veraldi ir Lilli Gruber

Pakeitimas 657

1 STRAIPSNIO 13 DALIS

18 straipsnio 2 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

2. 1 dalis netaikoma paties transliuotojo pranešimams apie savo programas ir pagalbiniams su tomis programomis tiesiogiai susijusiems elementams, rėmimo pranešimams **ir prekių rodymui programose**.

3. Anksčiau minėtosios dalys netaikomos paties transliuotojo pranešimams apie savo programas ir pagalbiniams su tomis programomis tiesiogiai susijusiems elementams **arba** rėmimo pranešimams.

Or. it

Pagrindimas

Šiuo pakeitimu siekiama pakeisti Komisijos pasiūlytą tekstą galiojančios direktyvos tekstu, kad būtų išvengta reklamos laiko per dieną apribojimo panaikinimo.

- 1. Pirmoje dalyje grąžinamas reklamos laiko per dieną apribojimas, kurį Komisija panaikintų savo 2005 m. gruodžio pasiūlymu.*
- 2. Antroje dalyje toliau išlieka nuostata dėl reklamos apribojimų per valandą, tačiau išplečiama šio apribojimo taikymo sritis (palyginti su galiojančia direktyva), t. y. jis taikomas visoms reklamos rūšims.*
- 3. Trečioje dalyje apskaičiuojant rodomos reklamos apimtį atmetama savireklama.*
- 4. Ketvirtoje dalyje siekiama grąžinti teleparduotuvėms skirtą laiko apribojimą, apibrėžtą galiojančios direktyvos 18a straipsnyje, tačiau išbrauktą iš Komisijos pasiūlymo. Jis, atrodo, (trys valandos per dieną) jau pakankamai „dosnus“.*

Pakeitimą pateikė Henri Weber ir Giovanni Berlinguer

Pakeitimas 658

1 STRAIPSNIO 13 DALIS

18 straipsnio 2 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

2. 1 dalis netaikoma paties transliuotojo pranešimams apie savo programas ir pagalbiniam su tomis programomis tiesiogiai susijusiems elementams, rėmimo pranešimams **ir prekių rodymui programose**.

3. 2 dalis netaikoma paties transliuotojo pranešimams apie savo programas ir pagalbiniam su tomis programomis tiesiogiai susijusiems elementams **ir** rėmimo pranešimams.

Or. fr

Pagrindimas

Linijinių paslaugų atveju turėtų būti išlaikytas galiojančioje direktyvoje numatytas reklamos apimties dienos vidurkis. Ši riba nėra nenaudinga, kadangi rinkose, kuriose dominuoja privatūs operatoriai, kurių reklamai skiriamas laiko pasiūla yra mažesnė už paklausą, reklamos trukmės liberalizavimas paskatintų reklamai skirtų lėšų perkėlimą iš valstybinių ir specialiųjų kanalų ir net spausdintinės žiniasklaidos į privačius kanalus. Be to, siekiant supaprastinti peržiūrą, nelinijiniams paslaugoms turėtų būti taikomas bent jau reklamos laiko per valandą apribojimas.

Todėl turėtų būti įtrauktas 3i straipsnis, kuriame būtų apibrėžtos naujo 18a straipsnio nuostatos, išskyrus nuorodą dėl prekių rodymo programose, kuris nuo šiol turėtų būti uždraustas remiantis 2 dalimi ir kuris direktyvos naują 18 straipsnį pakeistų 18 straipsnio 1 dalimi.

Pakeitimą pateikė Giulietto Chiesa, Monica Frassoni, Donato Tommaso Veraldi ir Lilli Gruber

Pakeitimas 659

1 STRAIPSNIO 13 DALIS

18 straipsnio 2a dalis (nauja) (Direktyva 89/552/EEB)

2a. Teleparduotuvės ne tik teleparduotuvei skirtais kanalais gali būti nepertraukiamai transliuojamos mažiausiai 15 minučių, o jų bendra trukmė neturėtų viršyti trijų valandų per dieną.

Or. it

PE 378.764v01-00

Vertimas pagal sutartį

36/48

AM\631749LT.doc

Vertimas pagal sutartį

Pagrindimas

Šiuo pakeitimu siekiama pakeisti Komisijos pasiūlytą tekstą galiojančios direktyvos tekstu, kad būtų išvengta reklamos laiko per dieną apribojimo panaikinimo.

1. Pirmoje dalyje grąžinamas reklamos laiko per dieną apribojimas, kurį Komisija panaikintų savo 2005 m. gruodžio pasiūlymu.
2. Antroje dalyje toliau išlieka nuostata dėl reklamos apribojimų per valandą, tačiau išplečiama šio apribojimo taikymo sritis (palyginti su galiojančia direktyva), t. y. jis taikomas visoms reklamos rūšims.
3. Trečioje dalyje apskaičiuojant rodomos reklamos apimtį atmetama savireklama.
4. Ketvirtoje dalyje siekiama grąžinti teleparduotuvėms skirtą laiko apribojimą, apibrėžtą galiojančios direktyvos 18a straipsnyje, tačiau išbrauktą iš Komisijos pasiūlymo. Jis, atrodo, (trys valandos per dieną) jau pakankamai „dosnus“.

Pakeitimą pateikė Henri Weber ir Giovanni Berlinguer

Pakeitimas 660
1 STRAIPSNIO 14 DALIS
18a straipsnis (Direktyva 89/552/EEB)

14. 18a straipsnis **išbraukiamas.**

14. 18a straipsnis **pakeičiamas taip:**

„18a straipsnis

- 1. Teleparduotuvės ne tik teleparduotuvei skirtais kanalais gali būti nepertraukiamai transliuojamos mažiausiai penkiolika minučių.**
- 2. Tokie intarpai gali būti rodomi ne daugiau kaip aštuonis kartus per dieną. Bendra jų transliavimo trukmė neturi viršyti trijų valandų per dieną. Teleparduotuvės turi būti aiškiai atskiriamos optinėmis ir akustinėmis priemonėmis.“**

Or. fr

Pagrindimas

Direktyvos 18a straipsnis neturėtų būti išbrauktas, kadangi tai galėtų turėti įtakos ne tik teleparduotuvei skirtiems kanalams pasinaudoti su rodymo apimtimi ir rodymo dažnumu susijusiais apribojimais, kurie apsunkintų laidų žiūrėjimą.

Pakeitimą pateikė Helga Trüpel

Pakeitimas 661
1 STRAIPSNIO 14 DALIS
18a straipsnis (Direktyva 89/552/EEB)

18a straipsnis išbraukiamas.

Ilgesnės trukmės komerciniai garso ir vaizdo pranešimai turi būti aiškiai atskiriami optinėmis ir akustinėmis priemonėmis ir jų bendra trukmė negali viršyti šešių valandų per dieną.

Or. en

Pagrindimas

Siekiant apsaugoti žiūrovus nuo komercinių garso ir vaizdo pranešimų gausos ir suteikti teleparduotuvių pramonei teisinio apibrėžtumo, turėtų būti pakartotinai įdiegta šių intarpų trukmę ribojanti nuostata. Taigi įdiegiamas reikalavimas, kuriame apibrėžtas garso ir vaizdo žiniasklaidos pranešimų platinimo laikas.

Pakeitimą pateikė Ignasi Guardans Cambó

Pakeitimas 662
1 STRAIPSNIO 14 DALIS
18a straipsnis (Direktyva 89/552/EEB)

18a straipsnis išbraukiamas.

Ilgesnės trukmės komerciniai garso ir vaizdo pranešimai turi būti aiškiai atskiriami optinėmis ir akustinėmis priemonėmis ir jų bendra trukmė negali viršyti šešių valandų per dieną.

Or. en

Pagrindimas

Visiškas teleparduotuvių transliavimo trukmės per dieną apribojimų atsisakymas, kaip tai numatyta Komisijos pasiūlyme, siūlant išbraukti 18a straipsnį, gali kelti žymų pavojų ir nepripildeda prie jokio direktyvos tikslo įgyvendinimo. Dar svarbiau, kad, panaikinus visus apribojimus ir persipildžius teleparduotuvių rinkai, tuo pasinaudos įtartini operatoriai ir sukčiaujantys prekybininkai, o tai turės įtakos teigiamiems šios pramonės rezultatams,

PE 378.764v01-00

Vertimas pagal sutartį

38/48

AM\631749LT.doc

Vertimas pagal sutartį

pasiėktiems diegiant griežtas savireguliuavimo programas ir nuolat skatinant diegti aukščiausio lygio standartus. Apskritai ši priemonė gali sužlugdyti Europos teleparduotuvių pramonės pastangas įdiegti vartotojams skirtus aukščiausio lygio standartus.

Pakeitimą pateikė Miguel Portas ir Věra Flasarová

Pakeitimas 663

1 STRAIPSNIO 15 DALIS

19 straipsnio 1a dalis (nauja) (Direktyva 89/552/EEB)

18 straipsnis taikomas visuomeninių paslaugų įmonėms, tačiau netaikomas komercinės televizijos transliuotojams.

Or. en

Pagrindimas

Komercinio garso ir vaizdo pranešimo atveju visi transliuotojai turi laikytis griežtų šioje direktyvoje numatytų kokybės reikalavimų, t. y. paisyti kinematografijos kūrinių, filmų ir kitokių programų vientisumo. Tai nesusiję su kiekybės reikalavimais.

Jei privatus komercinės televizijos transliuotojas pageidauja tarp dviejų filmų rodyti 10 valandų reklamos, tai turėtų būti laikoma jo asmeniniu sprendimu.

Žinoma, komercinis garso ir vaizdo pranešimas yra pagrindinis nauda komercinei televizijai nešantis veiksnys (ir pagrindinis įplaukų šaltinis), tačiau jis taip pat gali būti skirtas informuoti, linksminti arba lavinti patraukliu, o ne atstumiančiu auditoriją, kuriai jis skirtas, būdu.

Visuomeninių paslaugų televizijos transliuotojai, kurių pagrindinis uždavinys teikti yra informaciją, linksminti ir šviesti (ir užtikrinti aukščiausią laidų kokybę), taip pat gali naudoti komercinį garso ir vaizdo pranešimą kaip antrinę savo veiklą (ir antrinį įplaukų šaltinį) ir stengtis, kad tai neatstumtų auditorijos, kuriai skirtos jų informacinės, pramoginės ir švietimo laidos.

Pakeitimą pateikė Giovanni Berlinguer, Giulietto Chiesa, Monica Frassoni, Donato Tommaso Veraldi ir Lilli Gruber

Pakeitimas 664

1 STRAIPSNIO 17 DALIS

20a straipsnis (naujas) (Direktyva 89/552/EEB)

20a straipsnis

1. Siekiant užtikrinti pliuralizmą, konkurenciją ir verslo laisvę įgyvendinant reklamos pelno principą, priemonės tiriant

stebėtojų auditoriją turėtų atitikti šiuos kriterijus:

(a) institucijos, atliekančios įvairių žiniasklaidos priemonių auditorijos, kokybės, populiarumo ir transliacijų reitingų vertinimą, turėtų būti nepriklausomos nuo apklausiamų subjektų;

(b) atstovaujamas verslo institucijų pobūdis (techniniai moksliniai komitetai ir (arba) stebėjimo komitetai): juose turėtų dalyvauti visų dalyvaujančių ir apklausiamų subjektų (operatorių, rinkos ir vartotojų) atstovai, neapsiribojant tik transliacijų platformomis;

(c) techninių komitetų, kuriems suteikiami realūs įgaliojimai atliekant apklausas, veiklos skaidrumas be jokio pašalinių direktorių tarybos techninio ar valdymo įsikišimo.

Pakeitimą pateikė Marielle De Sarnez

Pakeitimas 665

1 STRAIPSNIO 18 DALIS

22a ir 22b straipsniai (Direktyva 89/552/EEB)

(18) 22a ir 22b straipsniai išbraukiami.

išbraukta

Or. fr

Pagrindimas

Turėtų būti toliau taikomi galiojančios Direktyvos 89/552/EB 22a ir 22b straipsniai, ypač jų nuostatos, susijusios su Komisijos pastangomis parengti technines priemones, palengvinančias tėvams nepilnamečių stebimų programų kontrolės galimybes (filtravimo įtaisai, atitinkamos reitingų sistemos ir kt.).

Pakeitimą pateikė Mario Mauro

Pakeitimas 666

1 STRAIPSNIO 18 DALIS

PE 378.764v01-00

Vertimas pagal sutartį

40/48

AM\631749LT.doc

Vertimas pagal sutartį

22a straipsnis

(1) Valstybės narės skatina nepilnamečiams tinkamų garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugų ir programų, kurios būtų tinkamos nepilnamečiams ir pagerintų jų žinias apie ryšių paslaugas, gamybą ir rengimą.

(2) Priemonės turėtų padėti palengvinti įgyvendinti su švietimu susijusias tėvų, mokytojų ir pedagogų pastangas, skirtas ugdyti nepilnamečių supratimą apie programas, kurias jie gali žiūrėti:

– naudojantis atitinkamomis reitingų sistemomis;

– skatinant politikos kryptis, skirtas sąmoningumui ir žinioms apie žiniasklaidą plėsti, kurias įgyvendinant dalyvautų švietimo įstaigos; be to, būtų įmanoma kurti Europos lygio programas, tinkamas šeimai arba vaikams ir paaugliams;

– atsižvelgiant į Europoje arba kitur sukauptą šios srities patirtį ir į suinteresuotųjų šalių, pvz., transliuotojų, gamintojų, tėvų, pedagogų, ryšių ekspertų ir susijusių asociacijų, nuomonę.

(3) Atitinkamuose valstybių narių teisės aktuose taip pat turi būti apibrėžta, kad naujuose televizijos prietaisuose turi būti įrenginiai, kurie sudarytų sąlygas filtruoti konkrečias programas.

Or. it

Pagrindimas

Šiuo pakeitimu siekiama kuo tiksliau apibrėžti priemones, reikalingas nepilnamečiams apsaugoti ir garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugų turiniui įvertinti.

Įstatymais apibrėžti nepilnamečių, žmogaus orumo, vaikų teisių, tėvų teisių ir šeimos apsaugos principai turėtų būti įgyvendinti tokiu būdu, jog būtų kuriama pakankamai vaikams, paaugliams ir šeimoms skirtų programų. Be to, turėtų būti parengtos informacinės

žiniasklaidos programos.

Pakeitimą pateikė Luis Herrero-Tejedor

Pakeitimas 667

1 STRAIPSNIO 20 DALIS

23b straipsnio -1 dalis (nauja) (Direktyva 89/552/EEB)

-1. Veiksminga pagrindinių teisių ir laisvių apsauga yra tiesioginė teisėjų ir teismų pareiga. Dėl šios priežasties be teismo sprendimo negalima nei uždaryti garso ir vaizdo bendrovės, nei sustabdyti arba apriboti jos transliacijos.

Or. es

Pagrindimas

Veiksminga pagrindinių teisių ir laisvių apsauga yra tiesioginė teisėjų ir teismų pareiga ir dėl to nepriklauso nacionalinių reguliavimo organų kompetencijai. Direktyva turi užtikrinti, kad šie organai neviršytų jiems aiškiai numatytų įgaliojimų ir nepažeistų Pagrindinių teisių chartijoje ir Europos žmogaus teisių konvencijoje pripažintų teisių. Labiausiai prestižinių žiniasklaidos organų buvo paprašyta nepageidaujamo elgesio šiuo atžvilgiu atveju užtikrinti, kad reguliavimo organų baudžiamojo pobūdžio įgaliojimai neturėtų turėti įtakos įprastam naudojimuisi žodžio laisve. Tik teismai gali nuspręsti, ar pranešimo skleidėjas turi būti nubaustas dėl pagrindinių laisvių pažeidimo, o jo transliacijos nutrauktos.

Pakeitimą pateikė Michl Ebner

Pakeitimas 668

1 STRAIPSNIO 20 DALIS

23b straipsnio 1 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

1. Valstybės narės garantuoja nacionalinių reguliavimo institucijų nepriklausomybę ir užtikrina, kad jos vykdys savo įgaliojimus nešališkai ir skaidriai. ***išbraukta***

Or. de

PE 378.764v01-00

Vertimas pagal sutartį

42/48

AM\631749LT.doc

Vertimas pagal sutartį

Pagrindimas

Skirtingose valstybėse narėse taikomos skirtingos televizijos ir kitų žiniasklaidos rūšių teisinės priežiūros priemonės. Komisija nepateikė jokių atitinkamos srities trūkumų vidaus rinkoje įrodymų, kurie pagrįstų išbandytų kontrolės struktūrų pakeitimą. Remiantis subsidiarumo principu su jurisdikcija susijusius klausimus turi ir toliau reguliuoti valstybės narės. Be to, diegiamas vis didesnės nepriklausomybės nuo turinio kontrolės institucijų principas, o pagrindiniu spaudos ir žodžio laisvės elementu vis plačiau pripažįstama paskesnė atsakomybė teisme (pagal bendrus įstatymus) prieš nepriklausomus teisėjus (kaip per daugelį amžių išsikovota Europos valstybėse). Dėl šios priežasties nereikia labiau išplėsti žiniasklaidos kontrolės institucijų įgaliojimų, kurie buvo skirti specialiai transliavimui. Vis dėlto net ir transliavimo atveju, kadangi dažnių poreikis beveik patenkintas, reguliavimo institucija nėra būtina. Pagaliau viršesnė už valstybių narių konstitucijų nuostatas Europos teisės akte numatyta nuostata dėl reguliavimo institucijos nepriklausomybės keltų problemų, kadangi tai būtų kišimasis į valstybių narių valstybės institucijų struktūrą ir apribotų demokratijos principo taikymą.

Pakeitimą pateikė Henri Weber

Pakeitimas 669

1 STRAIPSNIO 20 DALIS

23b straipsnio 1 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

1. Valstybės narės **garantuoja nacionalinių reguliavimo institucijų nepriklausomybę ir užtikrina, kad jos vykdys savo įgaliojimus nešališkai ir skaidriai.**

1. Valstybės narės **užtikrina, kad veiktų arba būtų įkurtos reguliavimo institucijos, ir remdamosi savo nacionaliniais įstatymais garantuoja jų nepriklausomybę nuo politinių, ekonomikos ir finansų sluoksnių. Jos užtikrina, kad tos institucijos vykdys savo įgaliojimus nešališkai ir skaidriai. Šioms reguliavimo institucijoms taip pat gali būti iškeltas uždavinys užtikrinti, kad būtų laikomasi šios direktyvos nuostatų, visų pirma susijusių su žodžio laisvės, žiniasklaidos pliuralizmo, žmogaus orumo, nediskriminavimo bei nepilnamečių ir pažeidžiamų arba neįgalių asmenų apsaugos principų įgyvendinimu.**

Or. fr

Pagrindimas

Apibrėžiami reguliavimo institucijų vaidmuo, nepriklausomybė ir uždaviniai.

Pakeitimą pateikė Ignasi Guardans Cambó

Pakeitimas 670

1 STRAIPSNIO 20 DALIS

23b straipsnio 1 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

1. Valstybės narės **garantuoja nacionalinių reguliavimo institucijų nepriklausomybę** ir užtikrina, kad jos vykdys savo įgaliojimus nešališkai ir skaidriai.

1. Valstybės narės **steigia nacionalines reguliavimo institucijas remdamosi nacionaliniais įstatymais**, garantuoja **jų nepriklausomybę** ir užtikrina, kad jos vykdys savo įgaliojimus nešališkai ir skaidriai.

Or. en

PE 378.764v01-00

Vertimas pagal sutartį

44/48

AM\631749LT.doc

Vertimas pagal sutartį

Pagrindimas

Nuostata dėl nepriklausomų reguliavimo institucijų negali būti palikta valstybių narių jurisdikcijai. Šis klausimas ypač svarbus visai Europos Sąjungai ir suderintas su pagrindiniais šios direktyvos tikslais, kuriuose apibrėžtas reikalavimas valstybėms narėms steigti nešališkas nacionalines reguliavimo institucijas, skirtas garso ir vaizdo žiniasklaidai.

Pakeitimą pateikė Luis Herrero-Tejedor

Pakeitimas 671

1 STRAIPSNIO 20 DALIS

23b straipsnio -1 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

1. Valstybės narės garantuoja nacionalinių reguliavimo **institucijų** nepriklausomybę ir užtikrina, kad jos vykdys savo įgaliojimus nešališkai ir skaidriai.

2. Valstybės narės, **remdamosi nacionaliniais įstatymais**, garantuoja nacionalinių reguliavimo **organų** nepriklausomybę ir užtikrina, kad jos vykdys savo įgaliojimus nešališkai ir skaidriai.

Or. es

Pagrindimas

Pagrindinių teisių ir laisvių apsauga yra tiesioginė teisėjų ir teismų pareiga ir dėl to nepriklauso nacionalinių reguliavimo organų kompetencijai. Direktyva turi užtikrinti, kad šie organai neviršytų jiems aiškiai numatytų įgaliojimų ir nepažeistų Pagrindinių teisių chartijoje ir Europos žmogaus teisių konvencijoje pripažintų teisių. Labiausiai prestižinių žiniasklaidos organų buvo paprašyta nepageidaujamo elgesio šiuo atžvilgiu atveju užtikrinti, kad reguliavimo organų baudžiamojo pobūdžio įgaliojimai neturėtų turėti įtakos įprastam naudojimuisi žodžio laisve. Tik teismai gali nuspręsti, ar pranešimo skleidėjas turi būti nubaustas dėl pagrindinių laisvių pažeidimo, o jo transliacijos nutrauktos.

Pakeitimą pateikė Ignasi Guardans Cambó

Pakeitimas 672

1 STRAIPSNIO 20 DALIS

23b straipsnio 1a dalis (nauja) (Direktyva 89/552/EEB)

1a. Valstybės narės šioms reguliavimo institucijoms taip pat gali iškelti uždavinį užtikrinti, kad būtų laikomasi šios direktyvos nuostatų, visų pirma susijusių su žodžio laisvės, žiniasklaidos pliuralizmo,

žmogaus orumo, nediskriminavimo bei nepilnamečių ir pažeidžiamų arba neįgalių asmenų apsaugos principų įgyvendinimu.

Or. en

Pagrindimas

Savo pasiūlyme Komisija siekia skatinti valstybes nares garantuoti reguliavimo institucijų, kurių užduotis, be kitko, užtikrinti, kad ši direktyva būtų įgyvendinta remiantis atitinkamais principais, nepriklausomybę. Vis dėlto turėtų būti apibrėžta papildoma nuostata, reikalaujanti įsteigti reguliavimo institucijas jų dar neturinčiose valstybėse narėse, kadangi visose garso ir vaizdo žiniasklaidos srityse jos atlieka pagrindinį vaidmenį, susijusį su visuomenės sveikatos, laisvių, nepilnamečių ir žmogaus orumo apsaugos sritimis.

Pakeitimą pateikė Michl Ebner

Pakeitimas 673

1 STRAIPSNIO 20 DALIS

23b straipsnio 2 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

2. Nacionalinės reguliavimo institucijos teikia viena kitai ir Komisijai šios direktyvos nuostatoms taikyti reikalingą informaciją.

išbraukta

Or. de

Pagrindimas

Skirtingose valstybėse narėse taikomos skirtingos televizijos ir kitų žiniasklaidos rūšių teisinės priežiūros priemonės. Komisija nepateikė jokių atitinkamos srities trūkumų vidaus rinkoje įrodymų, kurie pagrįstų išbandytų kontrolės struktūrų pakeitimą. Remiantis subsidiarumo principu su jurisdikcija susijusius klausimus turi ir toliau reguliuoti valstybės narės. Be to, diegiamas vis didesnės nepriklausomybės nuo turinio kontrolės institucijų principas, o pagrindiniu spaudos ir žodžio laisvės elementu vis plačiau pripažįstama paskesnė atsakomybė teisme (pagal bendrus įstatymus) prieš nepriklausomus teisėjus (kaip per daugelį amžių išsikovota Europos valstybėse). Dėl šios priežasties nereikia labiau išplėsti žiniasklaidos kontrolės institucijų įgaliojimų, kurie buvo skirti specialiai transliavimui. Vis dėlto net ir transliavimo atveju, kadangi dažnių poreikis beveik patenkintas, reguliavimo institucija nėra būtina. Pagaliau viršesnė už valstybių narių konstitucijų nuostatas Europos teisės akte numatyta nuostata dėl reguliavimo institucijos nepriklausomybės keltų problemų, kadangi tai būtų kišimasis į valstybių narių valstybės institucijų struktūrą ir apribotų demokratijos principo taikymą.

PE 378.764v01-00

Vertimas pagal sutartį

46/48

AM\631749LT.doc

Vertimas pagal sutartį

Pakeitimą pateikė Luis Herrero-Tejedor

Pakeitimas 674

1 STRAIPSNIO 20 DALIS

23b straipsnio -2 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

2. Nacionalinės reguliavimo **institucijos** teikia **viena kitai** ir Komisijai šios direktyvos nuostatomis taikyti reikalingą informaciją.

3. Nacionaliniai reguliavimo **organai** teikia **vieni kitiems** ir Komisijai šios direktyvos nuostatomis taikyti reikalingą informaciją. **Nacionalinės reguliavimo institucijos plečia bendradarbiavimą, ypač sprendžiant problemas, apibrėžtas šios direktyvos 2 straipsnio 7 dalyje.**

Or. es

Pagrindimas

Pagrindinių teisių ir laisvių apsauga yra tiesioginė teisėjų ir teismų pareiga ir dėl to nepriklauso nacionalinių reguliavimo organų kompetencijai. Direktyva turi užtikrinti, kad šie organai neviršytų jiems aiškiai numatytų įgaliojimų ir nepažeistų Pagrindinių teisių chartijoje ir Europos žmogaus teisių konvencijoje pripažintų teisių. Labiausiai prestižinių žiniasklaidos organų buvo paprašyta nepageidaujamo elgesio šiuo atžvilgiu atveju užtikrinti, kad reguliavimo organų baudžiamojo pobūdžio įgaliojimai neturėtų turėti įtakos įprastam naudojimuisi žodžio laisve. Tik teismai gali nuspręsti, ar pranešimo skleidėjas turi būti nubaustas dėl pagrindinių laisvių pažeidimo, o jo transliacijos nutrauktos.

Pakeitimą pateikė Rihards Pīks

Pakeitimas 675

1 STRAIPSNIO 20 DALIS

23b straipsnio 2 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

2. Nacionalinės reguliavimo institucijos teikia viena kitai ir Komisijai šios direktyvos nuostatomis taikyti reikalingą informaciją.

2. Nacionalinės reguliavimo institucijos teikia viena kitai ir Komisijai šios direktyvos nuostatomis taikyti reikalingą informaciją **(siekiant išvengti piktnaudžiavimo ar apgaulingo elgesio atveju).**

Or. en

Pagrindimas

Labai svarbu plėsti ir stiprinti atitinkamų nacionalinių reguliavimo institucijų ir Komisijos bendradarbiavimą keitimosi informacija srityje, ypač siekiant išvengti piktnaudžiavimo ar apgaulingo elgesio atveju, taip pat siekiant išvengti su skirtinga jurisdikcija susijusių konfliktų.

Pakeitimą pateikė Marianne Mikko

Pakeitimas 676

1 STRAIPSNIO 20 DALIS

23b straipsnio 2a dalis (nauja) (Direktyva 89/552/EEB)

2a. Valstybės narės nacionalinė reguliavimo institucija konsultuoja kitos valstybės narės reguliavimo instituciją prieš suteikdama leidimą arba licenciją garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos teikėjui, kurio programa yra skirta vien tik arba daugiausia šios kitos valstybės narės auditorijai. Valstybė narė, kurioje bus teikiama paslauga, turi teisę teikti pasiūlymus kitos valstybės narės reguliavimo institucijai, kad transliuotojas, būdamas pavaldus kitos valstybės narės jurisdikcijai, negalėtų apeiti jos nacionalinių įstatymų.

Or. en

Pagrindimas

Siekiami užkirsti kelią spekuliaciniam teisių pirkimui, kai norima apeiti kitų valstybių narių taisykles.

Pakeitimą pateikė Rihards Pīks

Pakeitimas 677

1 STRAIPSNIO 20 DALIS

23b straipsnio 2a dalis (nauja) (Direktyva 89/552/EEB)

PE 378.764v01-00

Vertimas pagal sutartį

48/48

AM\631749LT.doc

Vertimas pagal sutartį

2a. Valstybės narės nacionalinė reguliavimo institucija konsultuoja kitos valstybės narės reguliavimo instituciją prieš išduodama leidimą arba licenciją transliuotojui, kurio programa yra skirta vien tik arba daugiausia šios kitos valstybės narės auditorijai.

Or. en

Pagrindimas

Šio pasiūlymo tikslas yra sustiprinti valstybių narių ipareigotų institucijų, atsakingų už licencijų ir leidimų išdavimą arba sutarčių su garso ir vaizdo paslaugų teikėjais sudarymą, bendradarbiavimą ir kiek galima sumažinti ginčus tais atvejais, kai paslaugų teikėjo, įsisteigusio vienoje valstybėje narėje, programos yra transliuojamos vien tik arba daugiausia kitos (arba kitų) valstybės narės (-ų) teritorijoje (-ose), kad būtų konsultuojamasi su atitinkamomis institucijomis paskirties valstybėje narėje (-ėse) prieš tokias licencijas išduodant. Išankstinė konsultacija gali atlikti svarbų vaidmenį mažinant konfliktų ir daug išlaidų reikalaujančių teismų bylų skaičių. Taigi valstybės narės turėtų atsižvelgti į kitų valstybių narių viešąją tvarką. Tai ypač svarbu, kai veiklos perkėlimas gali suteikti nesąžiningų pranašumų garso ir vaizdo paslaugų teikėjui, kuris įsisteigęs vienoje valstybėje narėje, bet transliuoja kitos valstybės narės, kurioje nustatytos griežtesnės taisyklės, auditorijai. Dėl tokios padėties gali kilti rinkos iškreipimų.

Pakeitimą pateikė Giovanni Berlinguer, Giulietto Chiesa, Monica Frassoni, Donato Tommaso Veraldi ir Lilli Gruber

Pakeitimas 678

1 STRAIPSNIO 20 DALIS A (nauja)

23c straipsnis (naujas) (Direktyva 89/552/EEB)

23c straipsnis

1. Valstybės narės priima priemones, reikalingas informacijos pliuralizmui radijo ir televizijos transliavimo sistemoje užtikrinti. Valstybės narės visų pirma uždraudžia dominuojančios padėties televizijos ir susijusiose rinkose susidarymą ir išlaikymą.

2. Valstybės narės uždraudžia valdžios pareigūnams, jų sutuoktiniams arba pirmos ar antros eilės giminaičiams, taip pat jų

valdomoms bendrovėms užimti arba išlaikyti vadovaujamą padėtį veikloje, susijusioje su radijo ir televizijos rinka bei susijusiomis rinkomis.

Or. it

Pagrindimas

Šis pakeitimas nauju straipsniu papildo Televizijos be sienų direktyvą. Jo tikslas – pareikalauti, kad valstybės narės laikytųsi bendrųjų principų, susijusių su pliuralizmo apsauga ir draudimais derinti valstybės tarnybą su radijo ir televizijos bendrovių valdymu. Pakeitimas susijęs su keletu Europos Parlamento priimtų pozicijų, pvz., 2004 m. balandžio 22 d. rezoliucija dėl žodžio ir informacijos laisvės pažeidimų ES (ypač Italijoje) pavojaus, ir reikalavimu (kurį atmetė Komisija savo pasiūlyme dėl Televizijos be sienų direktyvos pakeitimo) priimti taisykles, kad būtų suderinti nacionaliniai teisės aktai dėl pagrindinių teisių apsaugos transliuojant televizijos laidas siekiant užtikrinti sklandų bendrosios rinkos veikimą. Pvz., 2004 m. balandžio 22 d. rezoliucijos 78 dalyje sakoma, jog Europos Parlamentas „mano, kad turėtų būti įdiegtos teisinės priemonės siekiant užkirsti kelią bet kokiam interesų konfliktui; ragina Komisiją pateikti pasiūlymus, kad būtų užtikrinta, jog vyriausybės nariai negalės panaudoti jų su žiniasklaida susijusių interesų politiniais tikslais“. Visiškai akivaizdu, kad pastebimi neatitikimai nacionaliniuose įstatymų leidžiamuosiuose organuose, pvz., vertinant „interesų konfliktus“ ir taikant kriterijus siekiant nustatyti tam tikrų operatorių svarbą televizijos transliavimo rinkoje apsunkina steigimosi laisvės ir paslaugų teikimo Bendrijoje laisvės įgyvendinimą, kartu darydami neigiamą poveikį vidaus rinkos veikimui.